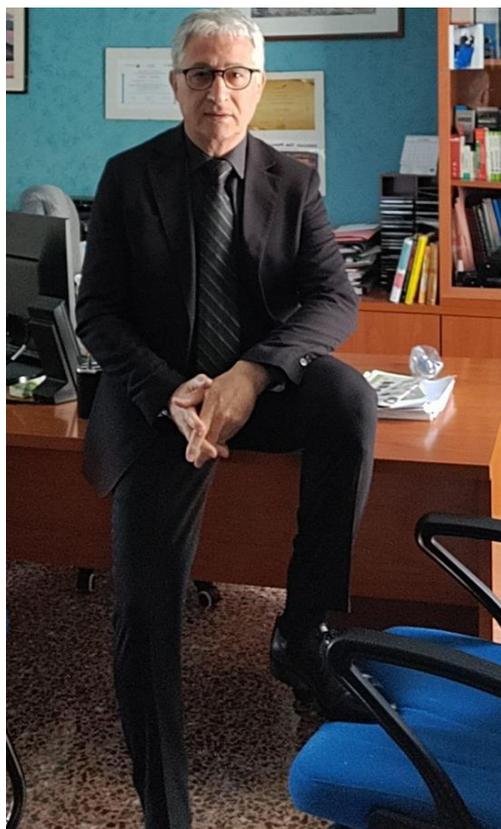


## *Mediazione linguistica - Comunicazione Formazione Professionale*

### Curriculum Vitae

**Dott. Claude Moschelli**



### Coaching e traduttore

*Bilingue*

*Italiano-Francese*



✉ Titolare di Consult.Trad di Claude Moschelli

Via Grotta Santa, 120 • Siracusa 96100 • Italia

☎ +39 0931 419947 Cell: 3341583354

E-mail: [info@consult-traduzioni.com](mailto:info@consult-traduzioni.com)

Web site: [www.consult-traduzioni.com](http://www.consult-traduzioni.com);

[www.claudemoschelli.it](http://www.claudemoschelli.it)

Social: [ProZ.com](https://www.proz.com); [facebook](https://www.facebook.com); [Twitter](https://twitter.com); [Linkedin](https://www.linkedin.com)

Chi è il Dott. Claude Moschelli

Nato in Francia (Terville - Dipartimento della Mosella), Claude Moschelli, è un professionista con oltre trent'anni di esperienza nel settore **Traduzioni** e **Formazione Professionale**.

Bilingue italiano-francese, dopo gli inizi scolastici nel paese natale ha proseguito i suoi studi in Italia conseguendo la Maturità Scientifica per poi proseguire gli studi universitari (Lingue e Letterature straniere / *Laurea in Scienze della Comunicazione c/o l'Università Popolare degli Studi di Milano discutendo la tesi "RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE NEL PROCESSO DECISIONALE - Neuromarketing e Leadership"*).

In campo professionale ed imprenditoriale, coniuga un'intensa attività di TRADUZIONE E FORMAZIONE professionale, mirata a sviluppare abilità professionali e competenze specifiche per giovani, adulti, professionisti, manager, imprenditori, nei campi di specializzazione più disparati, sia nel settore pubblico che privato ed è, da anni, impegnato nello studio e nell'applicazione delle tecniche di **Sviluppo Personale** (*Comunicazione, Motivazione, Leadership, Neuromarketing, Public Speaking*).

Dopo diverse esperienze iniziali formative (da citare, tra l'altro: gestione fondi europei FSE, consulente Area Formazione per imprese pubbliche e private), nel 2004 Claude Moschelli fonda la **Consult.Trad di Claude Moschelli** – azienda specializzata in traduzioni, interpretariato e formazione professionale - ed è anche DOCENTE ACCREDITATO per l'insegnamento della Traduzione Assistita da PC ("CAT TOOLS").

Investendo la propria professionalità e l'esperienza acquisita negli anni, Claude Moschelli ha qualificato e specializzato Consult.Trad, al punto da farla diventare negli anni l'azienda di riferimento di centinaia di clienti fidelizzati.

## FORMAZIONE PERSONALE

### Studi Accademici - Istituzionali

- Laurea in SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE – Università Popolare degli Studi di Milano - discutendo la Tesi “*RELAZIONALI EFFICACI E PERSUASIONE NEL PROCESSO DECISIONALE - Neuromarketing e Leadership*”, con voto di 108/110.
- Precedentemente (1979-1983): corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere c/o l'Università degli Studi di Catania (vecchio ordinamento): voto/media negli anni accademici in lingua Francese di 30/30 e lode
- 1978: Maturità Scientifica conseguita presso l'Istituto “L. Einaudi” di Siracusa

### Attestazioni, Certificazioni e Qualifiche

1981: Qualifica di **Traduttore/Interprete** presso Centro di Formazione Professionale Traduttore ed Interpreti “ENIPMI” di Siracusa (Corso biennale)

### Attività di TRADUZIONE

(Traduttore – Revisore – Formatore sistemi Cat tools)

*Francese: madrelingua, livello superiore, eccellente;*

*Italiano: livello superiore, livello madrelingua, eccellente, cultura universitaria  
esperienza trentennale come traduttore per imprese e privati*

- **Media annua parole tradotte negli ultimi 3 anni: 1.380.000**
- **Produzione media giornaliera attività di traduzione: 2.780 parole**

### **Ambiti di Specializzazione nel settore traduzioni (elenco non esaustivo)**

**Tecnico-Scientifico:** Traduzioni di Manuali tecnici, Automotive, Industria del legno, Macchinari, brochures commerciali, descrizioni tecniche, gioielli, processi di fabbricazione, Aeronautica, moto, biciclette...

**Gioielleria/Oreficeria:** Alta gioielleria: Diamanti, Anelli, Fedi, Collane, Bracciali, Orecchini, Ciondoli e Charms, Gemelli, Spille, Portachiavi, Kit, Catene, Cavigliere, Ferma soldi, Penne a sfera, Parure, orologi, Espositori; laboratorio di produzione; siti web settoriali, bigiotteria

**Legale/Tribunale:** Sentenze, Procedure concorsuali, Ordinanze, Decreti Ingiuntivi, Atti di Citazione, Ricorsi, Atti processuali, Pareri legali, Procedure Fallimentari, Poteri di rappresentanza; Norme, direttive comunitarie, procedure di certificazione ISO, atti notarili, atti pubblici e privati e della Pubblica Amministrazione.

**Scientifico-Medico:** cartelle cliniche, articoli scientifici, apparecchiature elettromedicali, botanica

**Legale/Societario:** Traduzioni di statuti societari, contratti, gare d'appalto, bilanci sociali e consolidati, verbali di consiglio, verbali di assemblee ordinarie e straordinarie, fusioni ed incorporazioni, procure, certificati di iscrizione CCIAA;

**Legale privatistico:** patenti, deliberazioni, adozioni, certificati anagrafici, casellario giudiziario; atti di nascita, certificati di laurea.

**Brevetti Internazionali:** procedimenti tecnici, procedure amministrative presso Uffici Competenti.

**Traduzioni per l'Editoria:** libri, recensioni di libri, articoli, tesi, certificazioni

**Filmografia:** sceneggiature, sottotitolaggio, sinossi, contrattualistica e relativo Budget, sottotitolaggio file .srt

**Informatica/Telecomunicazioni:** Traduzione e Localizzazione di Siti Web (includendo traduzione di tags in html), software di progettazione, software di messaggistica e sicurezza informatica, Networking & System administration.

**Traduzioni Commerciali:** cataloghi aziendali, listini, corrispondenza

**Turismo e Arte:** Traduzioni di guide turistiche, Cataloghi per alberghi, audio guide, libri e riviste...

**Alimentare:** Vinificazione, Gastronomia, Ricette, Menu, Ingredienti

**Marketing, Moda, Pubblicità:** Brand internazionali, abbigliamento, accessori, vestiario invernale

**Mobili & Design:** Arredamento standard, Arredamento d'élite

**Cosmetica:** maquillage, trattamento capelli, prodotti di bellezza, tecniche di rasatura.

### **Strumenti informatici**

P.C. dell'ultima generazione con annesso S.O. Windows 10 e principali applicativi installati (Microsoft Office word, Excel, PowerPoint)  
- Connettività ADSL 24h/24h;

- Reperibilità: 24h/24h

### CAT Tools (Strumenti di Traduzioni Assistita)

Principale strumento utilizzato nel settore traduzioni:

- **SDL Trados Studio 2021 + MultiTerm 2021** (integrato a Trados per la creazione glossari);

A tale strumento, sono affiancati (in abbinamento costante) altri strumenti di traduzione assistita:

- **LogiTerm Pro**, ultima vers. 2022 (6.1.3.22010) del quale sono docente accreditato per l'Italia per conto della Soc. Terminotix Inc. (Canada);

- **SynchroTerm** (strumento di estrazione/creazione glossari);

Competenza altri Cat Tools:

**MemoQ, Déjà Vu, Matecat, MemSource.**

Strumenti di conversione/OCR:

**OmniPage Ultimate** (Conversione da formato pdf/immagine a formato editabile)

**Nombres Faciles:** strumento di conversione cifre/lettere (francese)

**Numerinlettere.xls:** strumento di conversione cifre/lettere (italiano)

## PUBBLICAZIONI

### Come scrittore ha al suo attivo i segg. libri:

Autore del libro **“Le attitudini comunicative - Comportamenti vincenti per creare empatia e vivere meglio”** - 2013 - Edizioni ARAS - ISBN 9788896378908

L'impulso ad esprimere le idee contenute in questo libro nasce da una vera e profonda esigenza, che si può esprimere in un unico termine: condividere. E "Condividere", nella vera accezione del termine, non è tanto informare, quanto condividere, rendere partecipi il maggior numero di persone in una sorta di empatia permanente.

L'intento, grazie anche alle molteplici esperienze vissute in prima persona (esperienza di vita in ambito professionale, in ambito personale) e grazie ai feedback derivanti dai momenti vissuti con gli allievi nei corsi di formazione o nei seminari formativi, è quello di dimostrare che le passioni pervengono sempre nella ragione, proprio perché (e questa è forse la parte di più difficile assimilazione dell'intero libro) siamo esseri inestinguibili che stanno vivendo un'esperienza fisica in una realtà che creiamo intenzionalmente attraverso il nostro intelletto.

Seguendo i pensieri e le riflessioni dell'autore, il lettore viene accompagnato a ripercorrere il proprio modo di rapportarsi con se stesso e con gli altri, in un utile e simpatico viaggio introspectivo, per costruire nuove attitudini comunicative, sviluppare empatia e, in definitiva, vivere meglio.

Claude Moschelli, classe 1957, è nato a Terville (Francia). Ingegnere nel campo della formazione professionale, comunicazione e della traduzione linguistica, è sposato e padre di 3 figli. Bilingue italiano-francese, dopo gli studi scolastici nel paese di origine, ha completato i suoi studi in Italia (Liceo Scientifico, Facoltà di Lingue e Letterature straniere - Università degli Studi di Catania). In campo imprenditoriale, svolge un'intensa attività professionale, coordinando l'attività di traduzione con la carriera di formatore, mirando alle abilità professionali, sviluppo personale e personalità (tempo di giovani, adulti, professionisti, manager, imprenditori, nei campi di specializzazione più disparati, sia nel settore pubblico che privato ed è da anni impegnato nello studio e nell'applicazione delle tecniche di sviluppo personale, comunicazione e cambiamento. Negli ultimi anni è venuta a contatto con centinaia di imprese sia pubbliche che private ed ha il suo cuore centrato, cioè d'aula.

Claude Moschelli

### LE ATTITUDINI COMUNICATIVE Comportamenti vincenti per creare empatia e vivere meglio



LE ATTITUDINI COMUNICATIVE

€ 20,00

ARAS

2023: Autore del libro **“RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE - L'arte di vendere sé stessi e sviluppare la propria leadership nell'era del Neuromarketing”**, presso la casa editrice Dissensi Edizioni (<https://dissensi.it>) - Viareggio LU.

Il Dott. Claude Moschelli è un professionista con oltre trent'anni di esperienza nel settore Traduzioni e Formazione Professionale. Bilingue italiano-francese, dopo gli inizi scolastici nel paese natale (Terville - Francia), ha proseguito i suoi studi in Italia conseguendo la Maturità Scientifica completati con formazione accademica: Lingue e Letterature straniere (Laurea in Scienze della Comunicazione) e l'Università Popolare degli Studi di Milano discutendo la Tesi: *Relazioni efficaci e persuasione nel processo decisionale - Neuromarketing e Leadership*.

In campo professionale e imprenditoriale, conifica un'intensa attività di TRADUZIONE, FORMAZIONE professionale e COACHING, mirata a sviluppare abilità professionali e competenze specifiche per giovani, adulti, professionisti, manager, imprenditori, nei campi di specializzazione più disparati, sia nel settore pubblico che privato ed è, da anni, impegnato nello studio e nell'applicazione delle tecniche di Sviluppo Personale (Comunicazione, Coaching, Benessere e Motivazione sul lavoro, Leadership, Neuromarketing, Public Speaking).

Nel 2004 Claude Moschelli fonda la Consult. Trad. azienda specializzata in traduzioni e interpretariato, formazione professionale e coaching.

Attualmente conifica l'attività di traduttore con quella di coach per conto di aziende sia pubbliche che private in vari settori economici e per privati cittadini.

Questa è la sua seconda opera. In precedenza, nel 2013 per ARAS Edizioni ha pubblicato il suo primo saggio dal titolo *Le attitudini comunicative - Comportamenti vincenti per creare empatia e vivere meglio*.

**RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE**

Il controllo delle nostre vite è stato programmato dentro di noi ancora prima che nascessimo, diventando così un punto molto critico. Infatti, si è sempre pensato che il ruolo della madre, ad esempio durante lo sviluppo fetale, fosse solo quello di provvedere al nutrimento: per tutto il resto erano i geni a controllare le nostre vite, la nostra identità, rimanendo un aspetto fuori dal controllo della madre. Invece, oggi si conosce il ruolo dell'ambiente nell'influenza dei geni: ciò avviene addirittura nel periodo della gestazione dello sviluppo fetale. Quindi, a poco a poco ci si è accorti che l'essere umano forma la sua personalità quasi da subito e che viene programmato ancor prima di averne coscienza. Infatti, sembra che la nostra personalità si stabilisca e si sviluppi nei primi due anni di vita, in età prescolare; il resto della vita non è altro che il susseguirsi di questi primi due anni. Conseguentemente, è molto difficile quando cerchiamo di cambiare qualcosa che ci accorgiamo non andare nel nostro modo di agire e nella nostra personalità, perché quello che si prova a fare è modificare uno "schema", un programma radicato così profondamente che la sola volontà non è sufficiente a cambiare questi paradigmi (da qui, l'illusione che il detto "volere è potere" sia una grande menzogna).

Non esiste vero cambiamento senza "trasporto emotivo", senza la giusta dose di emozioni. Queste ultime non hanno mai avuto molta considerazione e neppure tanta reputazione. Nell'accezione classica, il termine "emotivo" ha una connotazione negativa: la persona giudicata emotiva viene anche apostrofata come "debole", "imprevedibile", "senza spina dorsale", "arrendevole alle emozioni". Solo di recente gli studiosi hanno cominciato a prendere in considerazione l'attività delle emozioni, la parte più ancestrale dell'uomo, al fine della sopravvivenza umana.

Se si vuole veramente apportare un cambiamento nella propria vita, è necessario cambiare progressivamente le proprie abitudini, a cominciare dal modo di pensare. In altri termini, bisogna cominciare a rivedere le proprie convinzioni. Non per niente queste ultime sono considerate "la forza più potente dell'universo". La "fiore di una convizione" può compiere miracoli e agevolare l'evoluzione (basta pensare che un tempo si pensava che la Terra fosse piatta e al centro dell'universo e che tutti i pianeti - compreso il sole - le girassero attorno), ma può anche distruggere un impero o vanificare un sogno o, semplicemente, un obiettivo.

Le emozioni sono una componente fondamentale del processo decisionale e nelle relazioni che instauriamo, sia in ambito professionale che privato e possono influenzare il nostro comportamento e la capacità di fare scelte razionali. Diventano infine un fattore fondamentale nella nuova economia del postmodernismo con la nascita del neuromarketing: combinazione di marketing e neuroscienze - poiché la produzione, essendo abbondante, non si soddisfa più i bisogni, ma desidera, attraverso il coinvolgimento emozionale: il cliente acquista con l'emozione e giustifica poi l'acquisto con la ragione.

CLAUDE MOSCHELLI

**RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE**

CLAUDE MOSCHELLI

**RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE**

L'ARTE DI VENDERE SÉ STESSI E SVILUPPARE LA PROPRIA LEADERSHIP NELL'ERA DEL NEUROMARKETING

DISSENSI

€ 14,00

9 788896 378908

## Attività di Formazione Professionale e Coaching

**Esperto in COMUNICAZIONE:** realizzazione di percorsi formativi: seminari di comunicazione, crescita personale e motivazione al lavoro per conto di Amministrazioni Pubbliche ed aziende private.

### Incarichi Principali (docenza – consulenza - coaching)

- Gennaio 2012 ad oggi: intensa attività di FORMATORE/COACHING rivolta prevalentemente ad imprese e singoli imprenditori in vari settori produttivi.
- Formazione mirata (attività di stage rivolto a studenti Universitari attraverso apposita Convenzione con l'Università di Catania-Ragusa), aggiornamento dipendenti, quadri, dirigenti ecc. imprese private.
- 2011 ad Oggi: docenza continuativa di francese rivolta a studenti liceali (fascia di età 16-18 anni), professionisti, manager, imprenditori in ambito strutture private.
- Anno 2022: docente di “Tecniche di Vendita”, formazione dipendenti presso azienda Magrì Salvatore – Siracusa (Progetto “For.te – Piano formativo Zeus; RUP: PF0368\_PR0577\_AVV319\_1; CUP: F83D21000390005
- 2010: docente di COMUNICAZIONE presso Plast Project – formazione apprendisti
- Lug-Dic 2017: incarico di docenza lingua FRANCESE presso Istituto Linguistico Bertiz (sede di Siracusa), rivolto ad adulti professionisti, per conto di Masmind srl.
- Docente di Traduzione Assistita in ambito pubblico (numerosi percorsi formativi realizzati sotto l'egida di Organismi pubblici, organizzazioni datoriali e privati.
- 2009: Coordinatore didattico corso C.O.F. (Catalogo Offerta Formativa), denominato “SVILUPPO COMPETENZE AMMINISTRATIVE IN ESPERIA 2000”- ID 3690
- 2009: Coordinatore didattico corso C.O.F. (Catalogo Offerta Formativa), denominato “FORMAZIONE PER OPERATORI DEL SERVIZIO DI ASSISTENZA ALL’AUTONOMIA” - ID 3554.
- Anni 2009-2007: Formazione linguistica sull’uso della “Traduzione Assistita” per conto di aziende e privati: n. 6 corsi realizzati e formazione di 45 allievi
- Anno 2007: Docente di Traduzione nel Corso per “Esperti In Traduzione Assistita”, di n. 100 ore, rivolto a n. 12 partecipanti con contributo della Provincia Regionale di Siracusa.
- Anno 2007: Docente di Traduzione nel Corso Pratico sull’uso di LogiTerm Vers. Professionale 3.1, rivolto a n. 10 allievi;
- Anno 2005: Docente di Lingua Francese e Traduzione nel Corso per “Esperti in traduzioni lingue francese e inglese”, rivolto a n. 15 partecipanti, sotto l’egida della Provincia Regionale di Siracusa, della durata di 170 ore;
- Anno 2005: Docente di Traduzione nel Corso di specializzazione “Corso Pratico sull’uso di LogiTerm Vers. Professionale 3.0” rivolto a n. 10 partecipanti;
- 2004-2005: Incarico di docenza lingua Francese c/o la Scuola Superiore Tecnica per Geometri « M. Carnilivari » a Noto (Siracusa).
- 2002 (settembre): Incarico di Progettista di formazione di n°23 Progetti F.S.E. nell’ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2002 (giugno) Incarico di Progettista di formazione di n°12 Progetti F.S.E. nell’ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2001-2002: Incarico di Progettista di formazione di n°15 Progetti F.S.E. nell’ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2000: Responsabile amm.vo corso “La formazione per l’apprendistato settore PMI”, Progetto “Arca di Noè”;
- 2000: incarico di coordinatore didattico progetto denominato “PROSPERIA - Progetto sperimentale per la riorganizzazione dei processi e l’innovazione in azienda” - Legge 236/93 – Art. 9 – Circ. n° 65/99 –

Sperimentazione di Piani formativi aziendali settoriali, territoriali D.D. n° 105/V/2000 Prot. 82700 del 2.8.2000 Fasc. 342.

- 2000: Consulente Junior SPORTELLO INFORMATIVO SOVVENZIONE GLOBALE nell'ambito del Patto Territoriale del Comune di Siracusa.
- 2000: Coordinatore didattico corso di formazione professionale "Tecnico Cooperazione Import-Export", P.O. 940026/I/1 Emergenza occupazione Sud;
- 1999: responsabile Centro Informagiovani - Comune di Siracusa;
- 1998: impiegato Brain Project srl, società leader formazione professionale, con incarichi di responsabilità sulla consulenza e l'assistenza amministrativo/contabile di corsi di formazione cofinanziati F.S.E.
- 1996: Coordinatore didattico corso F.S.E. "Coordinatore dell'offerta turistica", gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1996: Coordinatore didattico corso F.S.E. "Operatore Tecnico Archeologico Subacqueo - O.T.A.S.", gestito dalla società Italtur Servizi
- 1992: Coordinatore didattico corso di formazione professionale F.S.E. "Documentalista operatore d'archivio", gestito dalla società Italtur Servizi
- 1990/1995: Coordinatore progetto di utilità collettiva progetto "Microfilmatura archivi Comune di Siracusa", gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1989: coordinatore didattico corso di formazione professionale FSE "Accompagnatore/Animatore/Interprete Turistico – Gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1987: impiegato c/o SICILCOM Srl - società di servizi ecologici, settore formazione;
- 1983/1986: Capo ricevimento Villaggio turistico - Siracusa c/o Soc. SOLEMAR S.r.l..

#### SEMINARI FORMATIVI

Svariati seminari per conto di Enti pubblici e Privati, tra cui:

2014: **"Come sfruttare il proprio potenziale"** - Hotel La Bussola – Priolo Gargallo (SR)

Per l'Ente Pubblico, ha promosso e gestito i seguenti Seminari formativi:

2011: **"LA COMUNICAZIONE EFFICACE COME CHIAVE DEL SUCCESSO - L'importanza dei modelli neurolinguistici nella comunicazione interpersonale-**", Provincia di Rovigo;

2010: **"IL RUOLO DELLA COMUNICAZIONE NELLA SOCIETA' DELL'INFORMAZIONE"**, sotto l'egida del Comune di Siracusa;

- **"LA COMUNICAZIONE PUBBLICA" - Linee di intervento comunicative per un'amministrazione di qualità**, per la formazione dei dipendenti pubblici della Provincia Regionale di Siracusa.

- Bologna : 21-22 Ottobre 2005 : Relatore alla 6° Th Conference International "The translation industry today" presentazione di una delle versioni di LogiTerm, per conto della società Canadese Terminotix Inc. (www.terminotix.com)

#### Stages/seminari di formazione/aggiornamento personale

Gennaio-Marzo 2005: (F.A.D.) Corso di Traduzione Assistita "LogiTerm" – Terminotix Inc. Canada)

29-30 marzo 2003: Siracusa, seminario TRADOS

29 novembre 2003: Palermo, seminario «Traduzione e adattamento per il doppiaggio ed il sottotitolaggio»

*Si dichiara che i dati sopra riportati corrispondono al vero.*

*Autorizzo il trattamento dei dati personali qui contenuti ai sensi del D.L.gs. n. 196/2003 e del Regolamento sulla protezione dei dati 679/2016 – GDPR.*

Siracusa, 26/11/2023

Dott. Claude Moschelli

